



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАЦИОНАЛЕН ОСИГУРИТЕЛЕН ИНСТИТУТ

РЕШЕНИЕ

№ Ц1041-40-15 / 30.07 2020 г.

за класиране на участниците и определяне на изпълнител на обществена поръчка

на главния секретар на Националния осигурителен институт, длъжностно лице по чл. 7, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, възложител по чл. 5, ал. 2, т. 14 от Закона за обществените поръчки, определен със заповед № 1016-40-1079 от 24.10.2017 г. на управителя на Националния осигурителен институт

На основание чл. 106, ал. 6 от ЗОП и след като се запознах с отразените резултати в протокол № 1 от 17.06.2020 г., съставен на 01.07.2020 г., протокол № 2 от 09.07.2020 г., съставен на 10.07.2020 г., протокол № 3 от 16.07.2020 г., съставен на 17.07.2020 г., протокол № 4 от 23.07.2020 г., съставен на 27.07.2020 г., и доклад от 27.07.2020 г. от работата на комисия, назначена със заповед № Ц1016-40-259 от 17.06.2020 г. на главния секретар на НОИ (изменена и допълнена със заповеди № Ц1016-40-365/09.07.2020 г. и № Ц1016-40-385/15.07.2020 г. на главния секретар на НОИ), за извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на офертите в процедура с предмет **„Извършване писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Националния осигурителен институт”**, открита по реда на чл. 18, ал. 1, т. 1 от ЗОП с решение № Ц1041-40-1 от 12.05.2020 г. на главния секретар на Националния осигурителен институт и решение за одобряване на обявление за изменение или допълнителна информация № Ц1041-40-3/26.05.2020 г. на главния секретар на Националния осигурителен институт, с обща прогнозна стойност до 350 000 лв. (триста и петдесет хиляди лева) без ДДС, вписана в регистъра на Агенция по обществени поръчки под номер № 00145-2020-0012, връзка към електронната преписка в профила на купувача, в която се публикуват протоколите на комисията:
https://tenders-public.nssi.bg/tp/hq/_layouts/15/DocSetHome.aspx?id=%2Ftp%2Fhq%2F2014%2F29-2020-1016-40-122

РЕШИХ:

I. ОБЯВЯВАМ класирането на участниците в процедурата, чиито оферти съответстват на предварително обявените условия на възложителя, както следва:

На ПЪРВО МЯСТО: „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, ЕИК 115302753, с 97,10 точки.

Мотиви:

Съобразно утвърдения от възложителя критерий за възлагане участникът е получил максимален брой точки, които са изчислени по формулата:

$$Ц_n = (X_{1min}/X_{1n} \times 10) + (X_{2min}/X_{2n} \times 50) + (X_{3min}/X_{3n} \times 10) + (X_{4min}/X_{4n} \times 20) + (X_{5min}/X_{5n} \times 2) + (X_{6min}/X_{6n} \times 3) + (X_{7min}/X_{7n} \times 2) + (X_{8min}/X_{8n} \times 1) + (X_{9min}/X_{9n} \times 1) + (X_{10min}/X_{10n} \times 1).$$

В тази формула:

X_n е оценката на оценявания участник;

X1n ... до X10n – са предложените от оценявания участник единични цени за различните видове преводи по показатели от X1 до X10 в лева, без ДДС;

X1min ... до X10min – са предложените от който и да е участник минимални единични цени за различните видове преводи по показатели от X1 до X10 в лева, без ДДС; максималната стойност на Xn е 100;

получените от всеки участник оценки се закръглят до втория знак след десетичната запетая;

на първо място се класира участникът, получил най-висока оценка.

Общата крайна оценка на „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, изчислена след заместване на предложените от участника цени на отделни видове преводи в обявената формула е

$$\begin{aligned} \text{Цн} &= (9,80/12,80 \times 10) + (8,20/8,20 \times 50) + (11,80/12,50 \times 10) + (8,50/8,50 \times 20) + \\ &+ (12,50/12,50 \times 2) + (8,50/8,50 \times 3) + (20/20 \times 2) + (25/25 \times 1) + (20/20 \times 1) + (25/25 \times 1) = \\ &7,66 + 50 + 9,44 + 20,00 + 2,00 + 3,00 + 2 + 1 + 1 + 1 = \mathbf{97,10 \text{ точки.}} \end{aligned}$$

В протоколите от своята работа комисията е обосновала изводи за:

- пълно съответствие на участника с изискванията на възложителя към личното състояние и поставените критерии за подбор;

- пълно съответствие на техническото и ценово предложение на участника с предварително обявените от възложителя изисквания (решения, обявление, утвърдена документация за участие, в т.ч. технически спецификации и утвърдени образци). Поради това, техническото и ценово предложение са допуснати до разглеждане и оценяване. Представената по искане на комисията писмена е приета като обективна и обоснована, подкрепена с приложени доказателства.

Обоснованите от комисията изводи в протоколите от нейната работа представляват неразделна част от настоящите мотиви.

На ВТОРО МЯСТО: „ЛА ФИТ ТРАНС“ ООД, ЕИК 201235028, със 78,21 точки.

Мотиви:

Съобразно утвърдения от възложителя критерий за възлагане, посочен по-горе в настоящето решение, **общата крайна оценка на „ЛА ФИТ ТРАНС“ ООД**, изчислена след заместване на предложените от участника цени на отделни видове преводи в обявената формула е:

$$\begin{aligned} \text{Цн} &= (9,80/9,80 \times 10) + (8,20/9,90 \times 50) + (11,80/11,80 \times 10) + (8,50/11,90 \times 20) + \\ &+ (12,50/25,80 \times 2) + (8,50/25,90 \times 3) + (20/150 \times 2) + (25/300 \times 1) + (20/150 \times 1) + (25/300 \times 1) = \\ &10 + 41,41 + 10 + 14,29 + 0,97 + 0,98 + 0,27 + 0,08 + 0,13 + 0,08 = \mathbf{78,21 \text{ точки.}} \end{aligned}$$

В протоколите от своята работа комисията е обосновала изводи за:

- пълно съответствие на участника с изискванията на възложителя към личното състояние и поставените критерии за подбор;

- пълно съответствие на техническото и ценово предложение на участника с предварително обявените от възложителя изисквания (решения, обявление, утвърдена документация за участие, в т.ч. технически спецификации и утвърдени образци). Поради това, техническото и ценово предложение са допуснати до разглеждане и оценяване.

Обоснованите от комисията изводи в протоколите от нейната работа представляват неразделна част от настоящите мотиви.

II. ОТСТРАНЕН УЧАСТНИК: „ТРАНЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД с ЕИК 121465587

Мотиви:

1. Участникът е допуснат до етапа на оценяване на ценови предложения на участниците. При проверка на ценовото му предложение не са открити пропуски и несъответствия с поставените от възложителя изисквания. Комисията е извършила проверка за наличие на предложение в офертата на участник, което подлежи на оценяване и е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка на основание чл. 72, ал. 1 от ЗОП. Установила е, че следните предложени от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД цени на отделни видове преводи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средната стойност на предложените цени за съответните видове преводи на останалите участници:

Таблица 1 за писмен превод

показател	група езици	Предлагана единична цена без ДДС за една страница
X5	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	8.20 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 19,15 лв.
X6	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8.20 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 17,20 лв.

Таблица 2 за устен превод

показател	Вид устен превод	Предлагана единична цена без ДДС за един час
X7	консекутивен превод за 1 преводач на час	35.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 85 лв.
X8	консекутивен превод за екип от 2-ма	65.00 лв.

	преводач на час	Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 162,50 лв.
X9	синхронен превод за 1 преводач на час	40.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 85 лв.
X10	синхронен превод за екип от 2-ма преводачи на час	70.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 162,50 лв.

2. На осн. чл. 72, ал. 1 от ЗОП комисията е изискала от участника подробна писмена обосновка за начина на образуване на предложените цени за всеки от посочените по-горе видове преводи, като в предоставения срок участникът е представил такава. Съгласно заключенията и мотивите на комисията по разглеждане и обсъждане на обосновката на участника „Транслингва Европа“ ЕООД, отразени в протокол № 4, участникът не е доказал наличието на основанията по чл. 72, ал. 2, т. 1, 2 и 3 от ЗОП, на които се е позовал, а именно:

Съдържание на обосновката

Относно писмените преводи, обикновена и бърза поръчка, участникът се е позовал на:

1. Икономически особености на производствения процес на представяните услуги:

Процесът за извършване на преводаческите услуги е изключително специфичен и поради този факт съществуват икономически особености, различни от обичайните. Подборът на преводачите от трета група е направен с оглед на няколко фактора:

1.1. Преводачите владеят и други езици и са на свободна практика. Мнозина от тях са пенсионери, поради което при определени хонорари се дължи само здравна осигуровка;

1.2. „Транслингва Европа“ ЕООД се ангажира да осигурява на съгласилите се да участват в изпълнението на евентуално спечеления търг преводачи от други поръчки с езици от първа група, които те всички владеят.

1.3. Финансовият анализ за 2019 и 2020 (януари - юни), който сочи:

- ✓ Обем на продадените преводачески услуги за 2019 г. Тук участникът сочи данни за разходи, като тежестта се пада на получените от преводачите суми и по-ниски разходи за издръжка дейността на фирмата;
- ✓ Обем на продадените преводачески услуги към 30.06.2020 г. Тук участникът сочи данни за разходи, като тежестта се пада на получените от преводачите суми и по-ниски разходи за издръжка дейността на фирмата.

Анализът на данните сочи, че участникът не реализира загуби, а работи на печалба.

В рамките на тези резултати участникът смята, че има правилна финансова политика и успешно е изпълнил 1/3-та от договора за преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването в сдружение с други фирми от Консорциум „ДСТ“ и изпълнява и договора за осигуряване на писмени и устни преводи за нуждите на Министерство на образованието. Доказателство за това е, че по време на изпълнение на договора с МЗ е имало 1 превод от латвийски, 1 – от китайски, 1 – от арабски, 1 – от албански. Към настоящия момент МОН е възложил 1 поръчка с арабски, 1 – с полски, 1 – с естонски, 1 – с нидерландски.

1.4. При тези финансови резултати политиката на участника е да изплаща от предложената цена на преводачите от трета група 100%-ен хонорар, без да заделя за административни разходи.

2. Избрани технически решения или наличие на изключително благоприятни условия за участника за представянето на услугите

2.1. „Транслингва Европа“ ЕООД (наричаща се още в обосновката Агенцията) разполага със софтуерен продукт „Projetex“, предназначен за оптимизиране на управлението на проектите – предоставя ясна картина на заети и свободни преводачи и тяхната специализация, позволява без никакви времеви и финансови разходи организаторът на поръчката да се насочи към свободен подходящ преводач за изпълнението на дадена задача;

2.2. Наличието на софтуера „SDL TRADOS“ – програма за подпомагане на превода, намалява усилията на преводача или екипа от преводачи и редактори да търсят и правят справки, да намират референтни материали и предоставя готови решения. Това само по себе си намалява себестойността на превода.

3. Оригиналност на предложеното за изпълнение от участника решение по отношение на услугите:

Те се базират на единението на екипа, който се състои от служители на Транслингва Европа, преводачи и редактори. Социалната ангажираност на Агенцията, насочена към дългогодишните ѝ доставчици на преводачески услуги, в дадения контекст, позволява намаляването на административните разходи за издръжка на офиса за сметка на осигуряването на работа на преводачите.

Относно устните преводи (консекутивен и симултанен превод, съответно за един или екип от 2-ма преводачи) участникът се е позовал на:

1. Икономически особености на производствения процес на предоставяните услуги:

Процесът за извършване на преводаческите услуги в сферата на устния превод е по-специфичен и от сферата на писмения превод и поради този факт съществуват редица икономически особености, различни от обичайните. Подборът на преводачите за консекутив и симулантен превод е извършен въз основа на опита на фирмата, че устните преводи обичайно са английски, френски, руски и в редки случаи други езици. Подбраните преводачи отново са професионалисти както в писмения, така и в устния превод.

При финансовия анализ на Агенцията е видно, че устният превод през 2019 г. съставлява 10% от приходите. Освен това от януари до юни 2020 г. няма нито един заявен устен превод. Притеснението на преводачите, че ще загубят кондиция, ги кара да търсят по-адекватни условия. Ценообразуването в сферата на преводаческите услуги не е свързано с конкретики. Административните разходи за издръжка на фирмата в областта на устните преводи са минимални.

2. Оригиналност на предложеното за изпълнение от участника решение по отношение на услугите:

Финансовите анализи за предходните периоди на дружеството доказват, че броят на поръчките за устни преводи е толкова незначителен, че административните разходи са минимизирани и не се отразяват на финансовото състояние на дружеството.

В заключение участникът се позовава на прогнозите за неотслабване на пандемията дори през 2021 г., което силно ще повлияе на търговската дейност на Транслингва Европа ЕООД. Воден от принципа на социална ангажираност на агенцията за преводи „Транслингва Европа“ ЕООД към своите партньори преводачи, заявява, че има капацитет да поеме ангажимент и чрез своите финансови ресурси да подкрепи писмените преводачи от трета група и устните преводи.

Комисията е разгледала и обсъдила обстойно представената обосновка по отношение на нейната пълнота и обективност спрямо обстоятелствата, на които се позовава участникът - основанията по чл. 72, ал. 2, т. 1, 2 и 3 от ЗОП, направила е следните **заклучения и обосновала следните мотиви:**

В обосновката се съдържат данни за наличие на икономически особености на процеса на предоставяне на услугите (писмени преводи), различен от обичайните, като ангажираността на преводачи, които владеят и други езици, фактът, че са на свободна практика, възрастовата категория, в която се намират преводачите (същите са пенсионери), и за които участникът разходва обичайно средства само за възнаграждения, без да прави разходи за осигуровки, данни от финансови анализи за по-ниска тежест на разходите за издръжка на дейността в сравнение с разходите за възнаграждения. От изложеното обаче комисията не може да направи извод, че в предлаганите цени за писмени преводи са включени всички разходи за изпълнение на поръчката, каквито обичайно са разходите за труд и възнаграждения, законоустановените разходи за осигуровки и данъци, административните разходи, печалба и др. Липсва сметка (калкулация) с конкретни цифри на компонентите, формиращи предложените цени на отделни преводачески услуги, доказващи по математически начин наличието на обективност и реалност на ценовите предложения и разясняващи начина на формиране на цената, в каквато посока е трайната практика на КЗК и ВАС (Решение № 814/20.07.2017 г., КЗК). Не е посочена конкретна връзка между начина на ценообразуване и изведения фактор „икономически особености на предоставената услуга“, която да е намерила отражение в предложените по-ниски цени. Твърдението на участника, че при изпълнение на услугите за езици от трета група, за които е поискана обосновката, не заделя средства за административни разходи и изплаща 100%-ни хонорари на преводачите, не звучи обективно в пазарни условия и в духа на принципа, регламентиран в чл. 2, ал. 1, т. 2 от ЗОП, за свободна конкуренция. В този смисъл, изнесените данни от финансови анализи не дават достатъчно надеждна информация относно твърденията на участника. Неподкрепени по никакъв начин с доказателства, твърденията звучат бланкетно и необективно, като по никакъв начин не обосновават наличие на преимущество пред останалите участници.

Комисията е приела, че прилаганите от участника технически решения, позволяващи без никакви времеви и финансови разходи организаторът на поръчката да се насочи към свободен подходящ преводач за изпълнението на дадена задача, могат да бъдат благоприятно условие за намаляване себестойността на услугата. Разгледано обаче самостоятелно, без връзка с останалите изложени факти и при отсъствие на нужната обосновка относно начина на формиране на предложените цени, за които е поискана, това основание по чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП няма тежест и не формира изводи за обективност у комисията.

Комисията не е намерила данни в обосновката, които да обосновават оригиналност на предложеното за изпълнение от участника решение по отношение на услугите, т.е. решение, което изключително да се различава от предложенията на останалите участници. Изложените в съответния абзац доводи на участника навеждат на данни за наличие на икономически особености, специфика на процеса по предоставяне на услугата и опит за адаптация на пазара на тези услуги, отколкото на оригиналност, която да даде конкурентно предимство на

участника при формиране на цените на услугите. Екипността и дългосрочния характер на взаимоотношенията между участника и преводачите са предпоставка за предоставяне на услуга с високо качество, но не могат да са белег за оригиналност.

С идентични мотиви комисията не е приела за обективни предложените от участника цени за устни преводи (консекутивен и симултанен), съответно за един преводач на час и за екип от 2-ма преводачи. Опитът на преводачите за работа с няколко езика е условие за високото качество на изпълнение на услугите, може да бъде и основание за специфика, икономическа особеност на предоставяне на услугите, но без конкретика (план-сметка, калкулация) относно размера на разходите на участника за изпълнение на поръчката, в т.ч. административни разходи, разходи за труд, данъци и осигуровки, печалба и други, представлява бланкетно и недоказано твърдение. Самият участник на последна страница от обосновката навежда доводи за наличие на минимални разходи за административна издръжка в областта на устните преводи, но не сочи размер, тежест в предложените цени и не ги доказва.

Комисията не е намерила данни в обосновката, които да обосновават оригиналност на предложеното за изпълнение от участника решение по отношение на услугите по устни преводи, т.е. решение, което изключително да се различава от предложенията на останалите участници. В съответния абзац доводите на участника, че тежестта на устните преводи са минимизирани и не се отразяват на финансовото състояние на участника се явяват неотнормирани към посоченото основание.

Не е изяснено и какво пряко значение при формиране на предложените цени за устни и писмени преводи имат факторите пандемия и социална ангажираност на участника спрямо партньори и преводачи в условия на пандемия. Заявеното от участника, че има капацитет и финансови ресурси да подкрепи „писмените преводачи“ от трета група езици и „устни преводачи“ представлява намерение за изпълнение на дейности от предмета на поръчката, отколкото реално подкрепен фактор, обуславящ по-ниските предложени цени.

Комисията е извела извод, че липсва надлежна и достатъчно обоснована информация за обективност на предложените от участника цени за извършване на писмени преводи за III-та група езици – обикновена и бърза поръчка, и за извършване на устни преводи (консекутивен и симултанен), съответно за един преводач на час и за екип от 2-ма преводачи. Изложените в обосновката от участника твърдения за наличие на основанията по чл. 72, ал. 2, т. 1, 2 и 3 от ЗОП не са подкрепени с доказателства, които да обосноват предложената цена или разходи в съответствие с нормата на чл. 72, ал. 3 от ЗОП. Няма данни за наличие и на останалите основания по ал. 2 на чл. 72 от ЗОП, участникът не е сочил такива.

В оперативната самостоятелност на комисията е да прецени дали да приеме или не обосновката, като изследва дали изложените обстоятелства са свързани и съответно установяват наличието на една от изброените в нормата на чл. 72, ал. 2 от ЗОП пет отделни хипотези при условията на алтернативност.

Предвид гореизложените мотиви и поради отсъствие на доказателства, в рамките на предоставената ѝ от закона самостоятелност комисията не е приела представената обосновка. Налице е основанието по чл. 107, т. 3, предлож. второ от ЗОП – участник, чиято оферта не е приета съгласно чл. 72, ал. 3 – 5 от ЗОП, поради което комисията е **предложила за отстраняване от процедурата участника „Транслингва Европа“ ЕООД.**

Тези изводи и мотиви на комисията, обосновани в протокол № 4 от 23.07.2020 г., съставен на 27.07.2020 г., приемам, същите са неразделна част от мотивите по този пункт на настоящето решение.

III. ОПРЕДЕЛЯМ за изпълнител на обществената поръчка следния участник:
„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, ЕИК 115302753, с адрес за кореспонденция: гр. Пловдив,
ул. „Самара“ № 13, представлявано от Стела Коева, управител.

Мотиви:

Предвид констатациите на комисията, отразени в протоколите от нейната работа, за този участник и неговата оферта са изпълнени кумулативно условията по чл. 109, т. 1 и 2 от ЗОП, а именно: 1. Не са налице основанията за отстраняване от процедурата, участникът отговаря на критериите за подбор; 2. Офертата на участника е получила най-висока оценка при прилагане на предварително обявените от възложителя условия и избрания критерий за възлагане.

IV. При действието на § 131, ал. 3 от Допълнителните разпоредби на ЗИДЗОП (обн., ДВ, бр. 102 от 2019 г.) и §12 от Преходните и заключителни разпоредби на Закона за мерките и действията по време на извънредното положение, обявено с решение на Народното събрание от 13 март 2020 г. (обн., ДВ, бр. 28 от 2020 г.) на основание чл. 24, ал. 1, т. 2 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (отм., в сила до 1.04.2020 г.) настоящото решение да бъде изпратено по някой от начините, посочени в чл. 43, ал. 2 от ЗОП (отм., в сила до 1.11.2019 г.) в 3-дневен срок от датата на издаването му, като в деня на изпращането му до участниците решението да се публикува в профила на купувача при спазване разпоредбите на ЗОП и ППЗОП. Когато решението не е получено от някой от участниците, да се публикува съобщение до него в профила на купувача. Решението се смята за връчено от датата на публикуване на съобщението.

Всички документи по провеждане на процедурата, включително протоколите на комисията, да се публикуват в профила на купувача на адрес:

https://tenders-public.nssi.bg/tp/hq/_layouts/15/DocSetHome.aspx?id=%2Ftp%2Fhq%2F2014%2F29-2020-1016-40-122

V. След изтичане на срока за обжалване на решението да бъдат предприети действия по сключване на договор с участника, определен за изпълнител, след представяне на изискваните документи в съответствие с чл. 112, ал. 1 и при спазване изискването на чл. 112, ал. 10 от ЗОП.

VI. На основание чл. 197, ал. 1, т. 7, б. „а“ от ЗОП настоящото решение може да бъде обжалвано пред Комисия за защита на конкуренцията с адрес: 1000 гр. София, бул. „Витоша“ № 18, по реда на чл. 197, ал. 2.

Жалбата се подава до Комисията за защита на конкуренцията с копие и до възложителя, чието решение се обжалва.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР,

З. М. Симова
М. 30.01.2021 г. 307
КАЛИН ТОДОРОВ РОГАЧЕВ